



# TRADUCTION AUDIOVISUELLE VERS LE FRANÇAIS (ÉQUIPES DE DEUX)

**TEMPS ALLOUÉ** : 60 minutes

**EXTRAIT** : Corner Gas, Season 2 – Episode 11: Hurry Hard

**CONTEXTE** : Situé au milieu de nulle part en Saskatchewan, se trouve Dog River ; une ville ordinaire habitée par des habitants moins qu'ordinaires. Comme tous les autres citoyens canadiens, ils ont leurs désaccords ; même avec le curling. La querelle d'aujourd'hui est entre Oscar Leroy et Brent Leroy ; un duo père-fils d'une relation amour-haine qui se partagent l'héritage de la station-service de deuxième génération. Alors que le tournoi de Dog River prend de l'essor, Brent prend le rôle de capitaine de l'équipe de curling familiale avec le soutien de son employé Wanda. Moins qu'impressionné par sa stupidité, Oscar refuse de le laisser passer tandis que sa femme, Emma Leroy, veut juste garder son balai préféré.

\* Laugh-in est un programme télévisé américain de sketches comiques qui a eu lieu de 1968 à 1973.

\*\* C'est une référence à un discours pro-NRA par Charlton Heston en 2009 où il a dit, « From my cold, dead, hands ». Il a déclaré que la confiscation de son arme à feu était une atteinte à sa liberté.

**TRADUISEZ L'EXTRAIT CI-DESSOUS VERS LE FRANÇAIS**

**À NOTER :**

L'extrait sera joué une fois au début de l'épreuve, puis à nouveau 5 minutes avant la fin des 60 minutes.

Le chronomètre de 60 minutes sera lancé une fois l'extrait terminé.

**OSCAR LEROY** Step into this century woman. Get with it!

**BRENT LEROY** Get with it? Has dad been watching "Laugh-in" again? (\*Voir contexte)

**EMMA LEROY** He wants me to get rid of my lucky straw curling broom. I like it. It makes a "thocka thocka" sound.

**OSCAR LEROY** People don't take us seriously out on the ice

**WANDA** What are you saying we're losing our sheet cred?

**BRENT LEROY** Dad, I'm proposing that you let me be skip this year. I have some strategies I'd like to try out on the ice.

**OSCAR LEROY** Strategies? There's no strategy in curling, you just throw rocks.

**BRENT LEROY** Maybe that's why our team record with you as skip is... Wanda?

**WANDA** Oh, uh, two wins, eighty-seven losses, one tie. The wins were by default and the tie was against Mrs. Carter's grade 3 class.

Numéro de l'équipe :

**OSCAR LEROY** It's not about winning or losing...

**EMMA LEROY** It's about what kind of broom you have.

**OSCAR LEROY** I tell you what, you can be skip of this team when you pry the broom out of my cold, dead, hands.

**BRENT LEROY** Any idea when that might be Mr. Heston? (\*Voir contexte)

Numéro de l'équipe :

**OSCAR LEROY**

**BRENT LEROY**

**EMMA LEROY**

**OSCAR LEROY**

**WANDA**

**BRENT LEROY**

**OSCAR LEROY**

**BRENT LEROY**

**WANDA**

Numéro de l'équipe :

**OSCAR LEROY**

**EMMA LEROY**

**OSCAR LEROY**

**BRENT LEROY**